International Conference

David Best, Université libre de Bruxelles, Belgium
Equivalence or lack of equivalence: the impact of legal terminology and its untranslatability on language parity in the EU

George Floros, University of Cyprus, Cyprus
Legal terminology in Cyprus: Linguistic issues and issues of accessibility

Irina Gvelesiani, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Georgia
The problems of translation of the terminological units related to the contemporary “trust-like” devices of some European countries

Katherine E. Russo, University of Naples “L’Orientale”, Italy
“Living well, within the limits of our planet”: terminology, intersubjectivity and affect in the EU legislation and divulgation of the Environment Action Programme

13.30 Lunch break

15.00 Session 7: Rationalization and Innovation
(chair: Katherine E. Russo, University of Naples “L’Orientale”)

Elpida Loupaki, Aristotle University of Thessaloniki, Greece and Rodolfo Maslias, Terminology Coordination - European Parliament
Challenges in managing terminological resources: the case of an IATE project

Luisa Caiazzo, University of Naples “L’Orientale”, Italy
The language of EU environmental policy: terminological issues and beyond

Ana Maria Monterde-Rey, University of Las Palmas de Gran Canaria, Spain
Terminology in the European Union’s documents on fisheries (EN-ES) in the Canary Islands: an ichthyonomical study

16.30 Coffee break

16.45 Session 7 (continued): Rationalization and Innovation
(chair: Patrizia Pierini, University of Roma Tre)

Sandra Navarro, University of São Paulo (USP), Brasil
A bilingual glossary of collocations typical of the hotel industry: a model in light of corpus linguistics

Sara Vandewaetere and Hildegard Vermeiren, University of Ghent, Belgium
How translators and interpreters cope in different ways with lexical/terminological uncertainty when they deal with English as the lingua franca: a rationale for specific terminological training

Lucilla Lopriore, University of Roma Tre, Rome, Italy
Fashion terminology: borrowings and creativity in fashion journalism

Roxana Stela Ciolaneanu, University of Lisbon, Portugal
Terminological innovation in the language of marketing
Conclusions and greetings

Scientific Committee
Paola Faini, Linda Jean Lombardo, Oriana Palusci, Rita Salvi

Organizing Committee
Barbara Antonucci, Mirko Casagranda, Peter Douglas, Salvador Pippa, Katherine Elizabeth Russo

Realizzazione tecnica (Università Roma Tre)
Davide Bevilacqua, Claudio Mosticone, Marco Pagliai, Roberto Parlavecchio

Segreteria amministrativa (Università Roma Tre)
Giuliano Passeri, Tiziana Pierdominici, Anna Siepracki, Daniela Tosoni, Sabina Truini, Margherita Zei

22-23-24 OCTOBER 2014

Sala Conferenze “Ignazio Ambrogio”
Via del Valco di San Paolo, 19
Roma
Wednesday, October 22
Sala Ignazio Ambrogio (2nd floor)

9.00 Registration
9.30 Official opening
Francesca Cantù, Pro Rector, University of Roma Tre
Giuseppe Grilli, Director, Department of Foreign Languages, Literatures and Cultures
Giacomo Marramao, President, Scuola Lettere Filosofia Lingue

10.30 Keynote Speaker: Maria Teresa Cabré, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Spain
La eterna paradoja entre unidad y diversidad en terminología (The everlasting paradox between unity and variety in terminology)

11.15 Coffee break

11.30 SESSION 1: TERMINOLOGY IN EUROPEAN SETTINGS

ENGLISH AS A LINGUA FRANCA
(chair: Rita Salvi, University of Rome “La Sapienza”)
Silvia Bernardini, University of Bologna, Italy (co-authors Adriano Ferrari, Erika Dalan, Eros Zanchetti, Marcello Soffritti)
Terminology in international academic settings: The case of English native and lingua franca course descriptions

Jane Duarte, Catholic University of Portugal and Alexandra Isabel Alves Neves, ISMAI
The need for harmonisation in the English translation of higher education terminology in Portugal

Sara Castagnoli, University of Bologna, Italy
Translators and EU parallel texts: Help or trap? A corpus-based study of terminological differences between EU and national texts written in Italian

13.30 Lunch break

15.00 SESSION 2: EUROPEAN UNION AND NATIONAL ISSUES
(chair: Barbara Antonucci, University of Roma Tre)

Violeta Stojićić, University of Niš, Serbia
Linguistic issues of English loan terms in Serbian

Sergio Portelli, University of Malta, Malta
Terminology, bilingualism and language planning (or lack thereof): the case of Maltese

Biljana Djoric Francuski, University of Belgrade, Serbia
Translating EU terminology from English as the dominant language into Serbian

Paola Faini, University of Roma Tre, Italy
The new mindset and bureaucratic terminology: the hardships of language simplification in Italy

Coffee Break

SESSION 2 (CONTINUED): EUROPEAN UNION AND NATIONAL ISSUES
(chair: Paola Faini, University of Roma Tre)

Karin Sibul, Tartu University, Estonia
Terminology case study: a conference interpreter’s viewpoint

Antonietta Lemme, University of Macerata, Italy (co-author Federico Gaspari)
Evaluating institutional academic English terminology for internationalisation: the website and online student services of the university of Macerata as a case study

Carmen Fiano, University of Naples, “Uniparthenope”, Italy
Military terminology: uses and abuses of Anglicisms in Italian military language

Francis Mus, University of Leuven, Belgium
‘Nationalism’, ‘internationalism’ and ‘universalism’ in Belgium after the First World War

Burcu Bayram, Ankara University, Turkey
The new mindset and bureaucratic terminology: the hardships of language simplification in Turkey

Philippe Reimer, University of Liège, Belgium
Specialized knowledge processing in the brain: An fMRI study

Thursday, October 23
Sala Ignazio Ambrogio (2nd floor)

9.00 SESSION 3: BRAIN PROCESSES, CORPORA
(chair: Stefania Nuccorini, University of Roma Tre)

Daniel Linder, University of Salamanca, Spain
The NeuroNeo Abstracts ES<>EN Corpus: A Tool for Studying Asymmetrical Neology

Pamela Faber and Pilar Léon Araúz, University of Granada, Spain (co-authors Juan Verdejo-Román, Arianne Reimerink, Gloria Guzman)
Specialized knowledge processing in the brain: An fMRI study

Goedele De Sterck and Daniel Linder, University of Salamanca, Spain
How do non-native scientists deal with English neologisms in the early stages of reception?

Coffee break

SESSION 4: SEXIST LANGUAGE, GAYSPEAK, GLOSSARIES
(chair: Peter Douglas, University of Roma Tre)

Mercedes Bengoechea, University of Alcalá, Spain
Agentives for women, a gap still to fill: dismissing non-sexist language policies in terminological resources

José Simón Granda, University of Alcalá, Spain
Gentyl_Glossaries.innerHTML

Irene Ranzato, University of Roma “La Sapienza”, Italy
Translating gayspeak: the lexicon of homosexuality in audiovisual translation

Barbara Antonucci, University of Roma Tre, Rome, Italy
Terminological normalization and socio-cultural environment: case study on the Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders (DSM)

Coffee Break

SESSION 5: METHODOLOGY, ECONOMIC TERMINOLOGY
(chair: Linda Lombardo, LUISS Guido Carli, Rome)

Besharat Fathi, University Pompeu Fabra, Barcelona, Spain
Towards a methodology for performance measurement in terminology planning

Luciana Sabina Tcaciuc, Aston University, Birmingham, UK
Romanian economic terminology in European Union Institutions

Coffee Break

Oksana Kutsa, Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University, Ukraine
English economic terminology: communicative and cognitive aspects

Larisa Iljinska, Marina Platonova, Tatjana Smirnova
Riga Technical University, Latvia
Allusion as pattern of term creation: contrastive approach

Friday, October 24
Sala Ignazio Ambrogio (2nd floor)

Keynote Speaker: Federica Scarpa, SLMIT - University of Trieste
Challenges in the translation into English of the Italian code of criminal procedure at the levels of terminology and phraseology

Coffee break

SESSION 6: LEGAL TERMINOLOGY
(chair: Peep Nervats, Tallinn University, Estonia)

Elena Chiocchetti, European Academy (EURAC) Bolzano, Italy (co-authors Natascia Ralli, Isabella Stanizzi)
From DIY translations to official standardisation and back again? 50 years of experience with Italian and German legal terminology work in South Tyrol